

# 中国石河子大学与伊朗伊斯法罕大学

2023 — 2024 学年合作备忘录

2023 年 6 月



## 中国石河子大学与伊朗伊斯法罕大学

### 2023-2024 学年合作备忘录

中华人民共和国石河子大学与伊朗伊斯兰共和国伊斯法罕大学协商签订此合作备忘录，以加强合作、互信、教学及学术的交流。

#### 一、 定义

1. 本合作备忘录的“派出方”是指学生毕业的学校，“接收方”是指同意接受“派出方”学生的学校。
2. 学期或学年一般应参阅“接收方”。

#### 二、 合作备忘录的目的

1. 本合作备忘录的目的是为了建立两校教育合作关系，促进学术交流以及加深两国的文化了解。
2. 学生交流的目的是使学生能够在接收方修读学分并转回派出方。
3. 教师和科研人员之间的交流目的是促进协作研究。

#### 三、 学生交换

##### 1. 学生人数

原则上，双方每年最多可以派出 15 人至对方学校学习一年，交换人数需双方协商且交换学生数量应该对等。

##### 2. 交换时长

交换时长一般不得超过一学年。交换结束后，交换学生应返回派出方。若延长学习时间需得到双方学校批准。

##### 3. 选拔和录取

交换生将根据接收方所要求的教育水平和成绩，由派出方选派。

##### 4. 一般规定

4.1 交流双方都应遵守当地的法律法规，公序良俗。交换学生在交换期间应按照派出方的要求，受其规则约束。

4.2 双方根据对方学校要求及相关规定设置课程

4.3 交换学生将按照双方确定的教学计划参加由接收方提供的面授学术课程。

4.4 交换学生在接收方将与普通学生享受相同待遇，特别是在使用大学资源（如图书馆，实验室，计算机和语言实验室）以及参与讲座和考试方面。



石河子大学

SHIHEZI UNIVERSITY



UNIVERSITY OF ISFAHAN

4.5 学生的官方成绩单应列明课程、分数、学分，并直接发给派出方。派出方可以根据自身规定授予其学生学分。

4.6 交换期间，学生的配偶和家属一般不陪同，如果需要陪同，应由接收方批准，且配偶和家属所有额外的费用由学生自理。

5. 财务责任

5.1 交换生不需要向接收方支付学费、住宿费及其他办理入学的相关费用。

5.2 交通、伙食、保险、医疗、签证等一切个人费用由交换学生自理。

5.3 派出方应当确保派出的交换学生能满足上述所有财务能力。

6. 住宿

6.1 接收方为交换生提供宿舍。交换学生应遵守接受方住宿管理规定。

6.2 本合作备忘录支持学生自费前往接收方学习，缴纳接收方的学费、住宿费及其他相关费用，并与交换生享有同等权利与义务。

6.3 双方应安排负责人，专门负责实施学习计划，协同解决与本备忘录实施有关的问题。

四、 教师与科研人员的交流

双方同意教师和科研人员的学术交流，交流细则另外协商并由双方相关机构审核批准。双方不负责参与人员因私安排的住宿和交通。

五、 合作备忘录的期限

本协议自双方分别根据各自国家法律法规和学校管理规定，完成审查、批准或者登记、备案等程序，并经双方法定代表人或者合法授权委托代表签字盖章之日起生效，并在 2023-2024 学年学生学习期间有效。任何一方提前终止本合作协议或修改有关条款的，应提前 2 个月以书面形式告知对方。

六、本合作备忘录一式两份，以中、英两种文字书就，双方各持一份，两种文本具备同等法律效力。

签署人：

签署人：

石河子大学校长：

伊斯法罕大学校长：

代斌 教授、博士

Prof. Dr. Hossein Harsij

日期：

2023.8.9

日期：

June 17, 2023





附件 1

石河子大学外国语学院波斯语专业学生赴伊斯法罕大学教学计划

学年起止：2023 年 10 月 1 日- 2024 年 6 月 30 日

第一学期：16 教学周+2 考试周

第二学期：16 教学周+2 考试周

(具体教学活动日期以接收方安排为准)

第一学期 ( 秋冬 ) :

序号	课程名称	学分	学时	考查形式
1	波斯语写作 ( Persian Writing )	2	32	考试
2	波斯语 ( 一 ) ( Persian 1 )	6	96	考试
3	伊朗历史 ( History of Iran )	2	32	考试
4	伊朗地理概况 ( Geographical Overview of Iran )	2	32	考查
5	波斯语视听说 1 ( Persian Listening 1 )	2	32	考查
6	波斯语会话 ( Spoken Persian )	2	32	考查
7	波斯语语法 ( Persian Grammar )	2	32	考试
总学分		18	288	

第二学期 ( 春夏 ) :

序号	课程名称	学分	学时	考查形式
1	波斯语 ( 二 ) ( Persian 2 )	4	64	考试
2	波斯文学史 ( Persian Literary History )	2	32	考试
3	经贸波斯语 ( Business Persian )	2	32	考查
4	波斯文学作品选读 ( Selected Readings of Persian Literary Works )	2	32	考试
5	英语口语 ( English Speaking Course )	2	32	考查
6	波斯语视听说 2 ( Persian Listening 2 )	2	32	考查
7	波斯语新闻选读 ( Selected Readings of Persian News )	2	32	考试
总学分		16	256	



附件 2

伊斯法罕大学赴石河子大学外国语学院中文专业学生教学计划

学年起止：2023 年 9 月 1 日- 2024 年 6 月 30 日

第一学期：16 教学周+2 考试周

第二学期：16 教学周+2 考试周

(具体教学活动日期以接收方安排为准)

第一学期 ( 秋冬 ) :

序号	课程名称	学分	学时	考查形式
1	初级汉语翻译 1 (Basic Chinese Translation 1)	3	48	考试
2	现代汉语 1 (Modern Chinese 1)	3	48	考试
3	中国文学 1 (Chinese Literature 1)	3	48	考试
4	中国语言与文化 (Chinese language and culture)	3	48	考查
5	汉语视听说 1 (Chinese Audio, Video and Oral Training 1)	3	48	考查
6	第二外语 (English)	2	32	考试
总学分		17	272	

第二学期 ( 春夏 ) :

序号	课程名称	学分	学时	考查形式
1	初级汉语翻译 2 (Basic Chinese Translation 2)	3	48	考试
2	现代汉语 2 (Modern Chinese 2)	3	48	考试
3	中国当代文学概论 (Introduction to Contemporary Chinese Literature)	3	48	考查
4	汉语视听说 2 (Chinese Audio, Video and Oral Training 2)	3	48	考试
5	中国文学 2 (Chinese Literature 2)	3	48	考试
总学分		15	240	



**Memorandum of Cooperation (MOC) in the 2023-2024 Academic Year  
Between  
Shihezi University  
And  
University of Isfahan**

In recognition of the mutual benefits derived from scholarly interaction, Shihezi University, Xinjiang, People's Republic of China and University of Isfahan, Isfahan, The Islamic Republic of Iran agree to establish exchange programs.

**I. Definitions**

1. This MOC "home" institution shall mean the university at which the student intends to graduate, and the "host" institution shall mean the university which has agreed to accept the student from the home institution.
2. Semester or academic year shall normally refer to the period relevant to the host institution.

**II. Purpose of the MOC**

1. The general purpose of this MOC is to establish specific educational relations and cooperation between the two universities to promote academic linkages and to enrich the understanding of the culture of the two countries concerned.
2. The purpose of student exchanges is to enable students to enrol in subjects at the host institution for credits which will be applied towards their degree at their home institution.
3. The purpose of exchanges between teachers and researchers is to promote collaborative research.

**III. Student Exchanges**

**1. Number of Students**

In principle, each university may send a maximum of 15 students for a full year. The number of students that each university may exchange is to be specified based on mutual agreement, and the number of exchange students should be equal.

**2. Duration of Exchanges**

The period of exchange shall not exceed one academic year in principle. Upon completion of the term of exchange, exchange students are required to return to their home institution. The approval of both institutions is necessary for any form of extension to the exchange duration.



### **3. Selection and Enrollment of Students**

Exchange students will be selected by the home institution according to the level of education and achievements required by the host institution.

### **4. General Provisions**

4.1 Both parties shall abide by local laws and regulations, public order and good customs. During the exchange period, exchange students shall follow the requirements of the home institution and be obliged to its rules and regulations.

4.2 Set up courses according to the relevant regulations of both parties.

4.3 Exchange students will participate in the face-to-face academic courses offered by the host institution according to the teaching plan determined by both institutions.

4.4 Students participating in the university exchange program enjoy the same treatment at the receiving university as regular students, especially in terms of access to university resources (such as libraries, laboratories, computer and language laboratories) and participation in lectures and examinations.

4.5 Both institutions undertake to send official transcripts of academic records directly to the exchange student's home university, specifying courses studied, evaluation of performance and credits earned at the host institution. The home institution may award its students credits according to its regulations for studies they have completed at the host institution.

4.6 It is not anticipated that spouses or dependents will accompany any of the students. Where such an arrangement is proposed, it is subject to the approval of the host institution on the understanding that all additional expenses incurred by accompanying spouses or dependents are the responsibility of the individual exchange student.

### **5 Financial Responsibilities**

5-1. Exchange students are not required to pay tuition, accommodation and other fees related to admission to the host institution.

5-2. Exchange students will be responsible for the payment of transportation, food, medical insurance, medical treatment, visa and all other personal expenses.

5-3. The home institution shall satisfy itself that a candidate for exchange can meet all his or her financial responsibilities as detailed above.



## 6 Accommodation

6-1. the host institution shall provide a dormitory for the exchange students during the exchange period. Exchange students shall abide by the dormitory management rules of the host institution.

6-2. This MOC allows students to study at the host institution at their own expense, pay the tuition, accommodation fees and other related fees, and enjoy the same rights and obligations as exchange students.

6-3. Parties shall arrange a person in charge who is specifically responsible for implementing the study plan and collaboratively resolving issues related to the implementation of the MOC.

## IV. Teachers and Researchers Exchanges

The two institutions agree in principle to the possibility of exchanges by teachers and researchers. The details of such arrangements will be negotiated at the appropriate time and will be governed by the institutional staffing rules and relevant approval processes. The participating institutions shall not be responsible for any private arrangements made by participating staff members concerning the exchange of accommodation, vehicles, etc.

V. This MOC will come into effect on the date when both parties complete the review, approval or registration, filing and other procedures under their respective national laws and regulations and school management regulations, and are signed and sealed by the legal representatives or legally authorized representatives of both parties. The MOC shall remain valid during the 2023-2024 academic year. If either party terminates this MOC in advance or revises the relevant terms, it shall notify the other party in writing 2 months in advance.

VI. This MOC is written in two original copies in both the Chinese and English languages. The texts in each of these languages shall equally prevail.

Signed by:

Shihezi University  
President

Prof. Dr. Dai Bin

Date:

8.9.2023

Signed by:

University of Isfahan  
President

Prof. Dr. Hossein Harsij

Date: June 17, 2023







**Annexe 1**

**Teaching schedule for students of Shihezi University**

Academic year: October 1, 2023 - June 30, 2024

First semester: 16 teaching weeks + 2 exam weeks

Second semester: 16 teaching weeks + 2 exam weeks

(The specific date of teaching activities is up to the arrangement of the receiving university)

First semester (autumn):

No.	Course	Credit	Hours	Examination Form
1	Persian Writing	2	32	written
2	Persian 1	6	96	written
3	History of Iran	2	32	written
4	Geographical Overview of Iran	2	32	written
5	Persian Listening 1	2	32	written
6	Spoken Persian	2	32	oral
7	Persian Grammar	2	32	written
<b>Total credits</b>		<b>18</b>	<b>288</b>	

Second semester (summer):

No.	Course	Credit	Hours	Examination Form
1	Persian 2	4	64	written
2	Persian Literary History	2	32	written
3	Business Persian	2	32	oral
4	Selected Readings of Persian Literary Works	2	32	written
5	English Speaking Course	2	32	oral
6	Persian Listening 2	2	32	written
7	Selected Readings of Persian News	2	32	written
<b>Total credits</b>		<b>16</b>	<b>256</b>	



**Annexe 2**

**Teaching schedule for students of University of Isfahan**

Academic year: September 1, 2023 - June 30, 2024

First semester: 16 teaching weeks + 2 exam weeks

Second semester: 16 teaching weeks + 2 exam weeks

(The specific date of teaching activities is up to the arrangement of the receiving university)

First semester (autumn):

No.	Course	Credit	Hours	Examination Form
1	Basic Chinese Translation 1	3	48	written
2	Modern Chinese 1	3	48	written
3	Chinese Literature 1	3	48	written
4	Chinese Language and Culture	3	48	written
5	Chinese Audio, Video and Oral Training 1	3	48	oral
6	English	2	32	written
<b>Total credits</b>		<b>17</b>	<b>272</b>	

Second semester (summer):

No.	Course	Credit	Hours	Examination Form
1	Basic Chinese Translation 2	3	48	written
2	Modern Chinese 2	3	48	written
3	Introduction to Contemporary Chinese Literature	3	48	written
4	Chinese Audio, Video and Oral Training 2	3	48	oral
5	Chinese Literature 2	3	48	written
<b>Total credits</b>		<b>15</b>	<b>240</b>	